

Elux

**Betriebsanleitung für die
Handoberfräse MOF 96**

**Istruzioni di servizio
per la elettrofresatrice
portatile MOF 96**

**Instructions de service
pour la défonceuse MOF 96**

1.00 Technische Daten

Type	MOF 96
Motor/Stromart	Universal
Spannung	220 Volt (Lichtstrom)
Leistungs- aufnahme DB	600 Watt/0,8 PS
Leerlaufdrehzahl	24.000 U/min
Funk- und Fern- sehantstörung	VDE 0875, Störgrad N
Berührungsschutz	schutzisoliert VDE 0740 Kl. II, CEE 20 Kl. II
Fräskorb	Zweisäulen-Fräskorb
Hub des Fräskorbs	50 mm
Frästiefen- einstellung	Über volle Hublänge
Werkzeugaufnahme	Spannzange 6 mm, 6,35 mm (1/4") 8 mm
Fräser- \varnothing	maximal 30 mm, beim Arbeiten mit Nutmessern maximal 36 mm
Revolver- tiefenschlag	3-stufig
Gewicht	ca. 2,7 kg

2.00 Anschluß an das Stromnetz

Der eingebaute Universalmotor ist für nur eine Spannung ausgelegt. Die Maschine darf nur an eine vorschriftsmäßig installierte Steckdose angeschlossen werden. Vor Inbetriebnahme der Maschine ist zu prüfen, ob die Spannung des Stromnetzes mit der auf dem Typenschild angegebenen Spannung übereinstimmt. Die Steckdose muß mit mindestens 10 Amp. abgesichert sein.

Die Maschine ist entsprechend VDE 0740 Kl. II und CEE 20 Kl. II schutzisoliert. Daher darf kein Erdleiter angebracht sein.

3.00 Inbetriebnahme der Maschine

Der Fräsmotor der Handoberfräse MOF 96 verfügt über eine verhältnismäßig hohe Leistung (600 Watt); trotzdem sollten tiefere Ausfräsungen und größere Zerspanungsarbeiten in zwei oder mehr Arbeitsgängen durchgeführt werden.

1.00 Data tecnici

tipo	MOF 96
motore	universale
voltaggio	220 luce
potenza	600 W/0,8 HP
n. giri	24.000/min
protezione radio e televisione	VDE 0875, grado N
isolamento	isolamento di sicurezza VDE 0740 Kl. II, CEE 20 Kl. II
supporto	a 2 colonne
corsa del supporto	50 mm
regolazione profondità di fresatura	per tutta la corsa
mandrino porte utensili	pinze 6 mm, 6,35 mm (1/4"), 8 mm
frese \varnothing	massimo 30 mm, lavorando con coltelli da in- castro massimo 36 mm
fermo profondità	a revolver 3 posizioni
peso	ca. 2,7 kg

2.00 Mesa in funzione della macchina

Questo motore universale è costruito per un solo voltaggio. La macchina deve essere utilizzata unicamente con spine del tipo che trovate montate sulla macchina stessa. Prima di far funzionare la macchina, accertare che la corrente di rete corrisponda alle correnti di esercizio. La presa a cui va collegata la macchina deve avere una porta di almeno 10 Amp. La macchina è collaudata elettricamente secondo le norme di isolamento VDE 0740 Kl. II, CEE 20 Kl. II.

Non occorre assolutamente allecciare filo di terra.

3.00 Collegamento alla rete elettrica

Il motore della elettrofresatrice MOF 96 è molto robusto, ma funziona bene se non si supera il massimo della sua potenza (600 Watt); pertanto nel caso di fresature molto profonde, alla lavorazione in una sola passata è preferibile e più funzionale, eseguire 2 o più passate.

1.00 Caractéristiques techniques

Type	MOF 96
Moteur/Type de courant	Universel
Tension	
Puissance absorbée	600 Watts/0,8 CV
Rég. de rot. à vide	24.000 tours/min
Degré d'antipara- sitage radio et TV	VDE 0875, Degré de protection N
Prot. au contact	Isolation de pro- tection VDE 0740, Classe II, CEE 20 Classe II,
Guidage	Guide 2 colonnes
Course du guide	50 mm
Réglage de pro- fondeur de fraisage	sur toute la longueur de course
Fixation de l'outil	Cone de serrage 6 mm, 8 mm, 6,35 mm (1/4")
Diamètre des fraises	maximum 30 mm; pour travail avec des lames à rainer 36 mm maximum
Butée de profondeur revolver	à 3 positions
Poids	env. 2,7 kg

2.00 Branchement sur le réseau

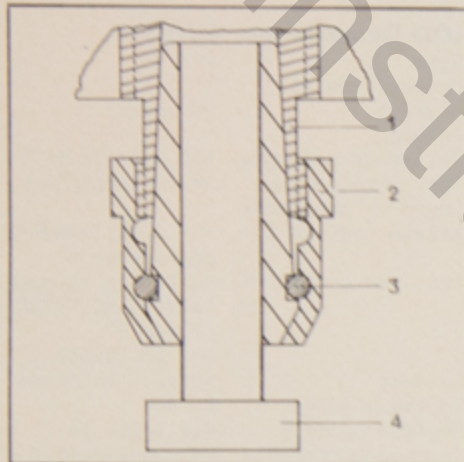
d'alimentation

Le moteur universel incorporé n'est prévu que pour une seule tension. La machine ne peut être branchée qu'à une prise de courant installée conformément aux prescriptions. Avant la mise en service de la machine, il y a lieu de vérifier si la tension du réseau d'alimentation correspond à celle qui est indiquée sur la plaque signalétique. La prise de courant doit être protégée par fusible pour un minimum de 10 Ampères.

La machine a la protection de sécurité conforme à VDE 0740, Classe II et CEE 20 Classe II. Il ne peut être monté aucun fil de terre.

3.00 Mise en service de la Machine

Le moteur de la défonceuse MOF 96 a une puissance relativement élevée (600 Watts); néanmoins des fraisages et autres travaux d'enlèvement de copeaux importants doivent être exécutés en deux ou plusieurs opérations.



3.01 Ein- und Ausspannen von Fräs- werkzeugen (Abb. 1)

- + Gegenhalten (1) mit 13er Gabelschlüssel,
- + Spannen (2) und Lösen (2) mit 17er Gabelschlüssel (2 Umdrehungen),
- + Spannmutter (2) nie ohne Fräs-
werkzeug (4) anziehen!

3.02 Spannzeugenwechsel (Abb. 1)

- + Spannmutter (2) herausschrauben,
- + Spannzeug (3) in Spannmutter (2) kippen und kräftig herausziehen,
- + neue Spannzeug (3) durch Druck in Spannmutter (2) einrasten.

3.10 Einschalten der Maschine

Die Schalterstellung wird durch rote Markierungspunkte EIN (I) und AUS (0) angezeigt.

Achtung!

Beim Werkzeugwechsel und Anbau des Zubehörs ist der Netzstecker zu ziehen! (Unfallgefahr!).

4.00 Arbeiten mit der Maschine

4.01 Allgemeine Hinweise

- + Die Vorschubrichtung der Maschine stets gegen die Umlaufrichtung des Fräasers wählen (Gegenlauf!).
- + Beim Schablonen-, Konturen-, Kreis- und Freihandfräsen ist die Maschine stets im Uhrzeigersinn zu führen.
- + Mit der Handoberfräse MOF 96 lassen sich alle üblichen Fräsarbeiten leicht und problemlos ausführen: Nuten, Kehlen, Fälzen, Graten und Profilieren in den verschiedensten Formen und Arten in Holz, Kunststoff und u.U. auch in Metall.
- + Für kunststoffbeschichtete Platten dürfen nur hartmetallbeschichtete Fräser (HM) verwendet werden.

3.01 Montaggio e smontaggio delle fresse (Fig. 1)

- + Tener ferme (1) con la chiave fissa del 13,
- + Svitare (2) e allentare con la chiave fissa da 17 (2 giri),
- + Non stringere mai il dado (2) senza la fresa (4)!

3.02 Cambio della pinza (Fig. 2)

- + Svitare il dado (2) completamente od estrarlo unitamente alla pinza (3),
- + Forzando leggermente a lato, la pinza (3) esce dal dado (2),
- + La nuova pinza (3) si alloggia nel dado (2) spingendo leggermente.

3.10 Avviamento della macchina

Portando l'interruttore sul punto I marcato in rosso, il motore si accende. Sul punto 0 si spegne.

3.01 Montage et démontage des outils de fraisage (Fig. 1)

- + Maintien (1) avec clé à fourche de 13,
- + Serrage (2) et desserrage (2) avec clé à fourche de 17 (2 tours),
- + Ecrou de serrage (2): à ne jamais serrer sans outils de fraisage (4)!

3.02 Changement de pince de serrage (Fig. 2)

- + dévisser l'écrou de serrage (2),
- + tourner la pince de serrage (3) dans l'écrou de serrage (2) et tirer fortement,
- + Enclencher la nouvelle pince de serrage (3) par pression dans l'écrou de serrage (2).

3.10 Mise en route de la machine

La position de l'interrupteur est indiquée par des points rouges de marquage MARCHÉ (I) et ARRÊT (0)

Attention

Pour le changement d'outil et le montage des accessoires la prise de courant doit toujours être retirée (Danger d'accident!).

4.00 Emploi de la Machine

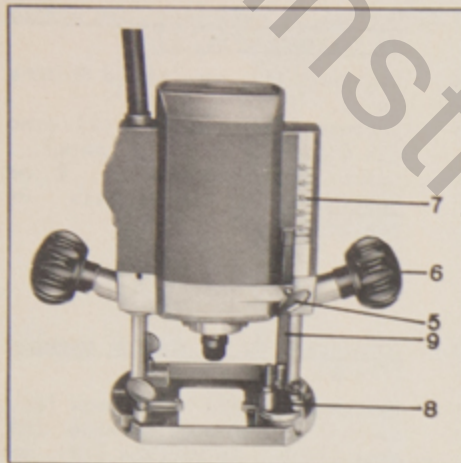
4.01 Renseignements généraux

- + Choisir toujours la direction d'avance de la machine par rapport à la direction de rotation de la fraise (rotation antagoniste!) (Direction de la flèche!).
- + Pour fraisage au gabarit, de détournage, circulaire et fraisage à la main levés, toujours guider la machine dans le sens des aiguilles d'une montre.
- + La défonceuse MOF 96 permet d'exécuter facilement et sans problème tous les travaux de fraisage usuels: rainures, feuillures, chanfreins et profils de formes et natures les plus diverses dans le bois et dans les matières plastiques.

4.00 Lavorare con la macchina

4.01 Istruzioni Generali

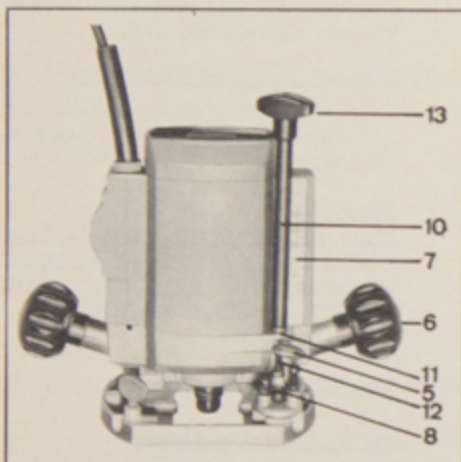
- + L'avanzamento in fresatura della macchina deve essere nel senso contrario alla rotazione dell'utensile.
- + Quando la fresatrice è usata stazionaria il pezzo da lavorare si deve muovere in senso contrario alla rotazione della fresa.
- + Quando la fresatrice viene usata a mano sia in fresatura libera che guidata con scabloni, squadre, compassi, si deve muovere in senso orario.
- + Con la fresatrice portatile MOF 96 è possibile fresare, anche quando qualsiasi tipo di ingastro, battuta, sagoma o profilo sia su legno che su materia plastica.



2

4.02 Frästiefen-Einstellung mit Begrenzungsstift

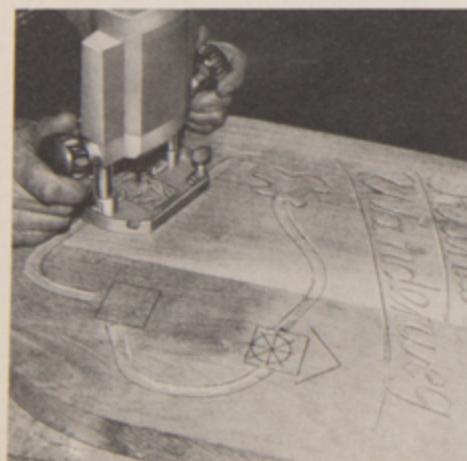
- + Feststellschraube (5) und Griff (6) lösen,
- + Maschine nach unten drücken, bis Fräs Werkzeug das Werkstück berührt,
- + Griff (6) festspannen,
- + Frästiefe ergibt sich durch den Abstand zwischen Anschlagsschraube des Revolververtiefenanschlages (8) und Begrenzungsstift (9),
- + Frästiefe wahlweise nach Skala (7), Dazwischenlegen des einzufräsenden Beschleges udgl.,
- + Für mehrere verschiedene Frästiefen an einem Werkstück dienen die Tiefenanschlagschrauben des Revolververtiefenanschlages (8).



3

4.03 Frästiefen-Feineinstellung mit Tiefeneinstellspindel

- + Genaue Feineinstellung der Frästiefe mit Feineinstellspindel (10),
- + Feineinstellspindel (10) nach Entfernen des Begrenzungsstiftes (9) in die Bohrung (11) einstecken und in das Gewinde der Tiefenanschlagschraube (12) eindrehen,
- + Feststellschraube (5) leicht anziehen,
- + Frästiefe einstellen durch Drehen des Griffes (13).



4

- 4.10 Freihandfräsen
- 4.10 Fresatura a mano libera
- 4.10 Fraisage à main levée

4.02 Regolazione della profondità di lavoro con vite micrometrica

- + Allentare il galletto (6) e la manopola (6),
- + Spingere verso il basso ambo le impugnature fino a che l'utensile non ha raggiunto la superficie del pezzo da lavorare,
- + La scelta della profondità può avvenire mediante la regolazione della distanza fra l'astina di fermo e le viti della forretta a revolver (8),
- + Il valore di profondità leggibile mediante l'indice dell'astina sulla apposita scala,
- + Per lavorare a più profondità, predisporre adeguatamente le viti della testa a revolver (8).

4.03 Regolazione della profondità di lavoro con vite micrometrica

- + Esatta regolazione della profondità usando la vite micrometrica (10),
- + La vite micrometrica (10) si alloggia nel foro (11) dove stava l'astina (9) e si avvita nella vite di ritegno della vite micrometrica (12) che si deve avvitare al posto di una delle viti della testa a revolver (8),
- + Il galletto (5) deve rimanere libero,
- + La profondità di lavoro si regola agendo sulla manopola (13).

4.02 Réglage en profondeur de fraisage à l'aide de butée de profondeur

- + Desserrer la vis de blocage (5) et la poignée (6),
- + Pousser la machine vers le bas jusqu'à ce que l'outil de fraisage soit en contact avec la pièce à usiner,
- + Serrer la poignée (6),
- + La profondeur de fraisage résulte de la différence entre la vis de butée de la butée revolver (8) et le butée de profondeur (9),
- + Régler la profondeur de fraisage au choix d'après l'échelle (7) ; ou intercaler la ferrure à entailler,
- + Pour plusieurs et différentes profondeurs de fraisage sur une pièce à usiner, on utilisera les vis de butée de la butée revolver (8).

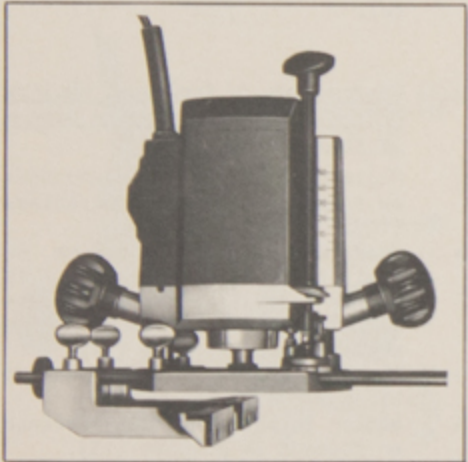
4.03 Profondeurs de fraisage. Réglage micrométrique à l'aide de broche de réglage (Fig. 3)

- + Réglage précis de la profondeur de fraisage avec broche de réglage (10),
- + Après avoir enlevé la broche de limitation (9), introduire la broche de réglage fin (10) dans le trou (11) et serrer la vis de réglage de profondeur (12),
- + Serrer légèrement la vis de blocage (5),
- + Régler la profondeur de fraisage en tournant la poignée (13),



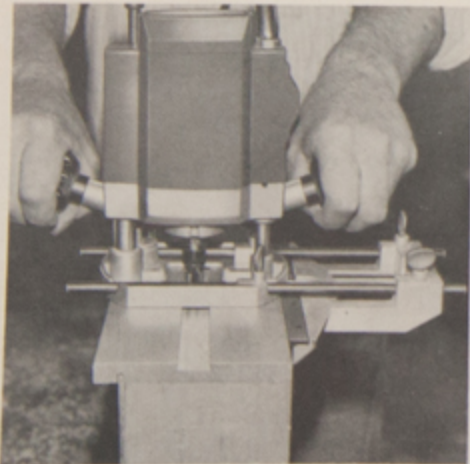
5

- 4.20 Fräsen mit Seitenanschlag
- 4.20 Fresatura con squadre laterale
- 4.20 Fraisage avec butée latérale



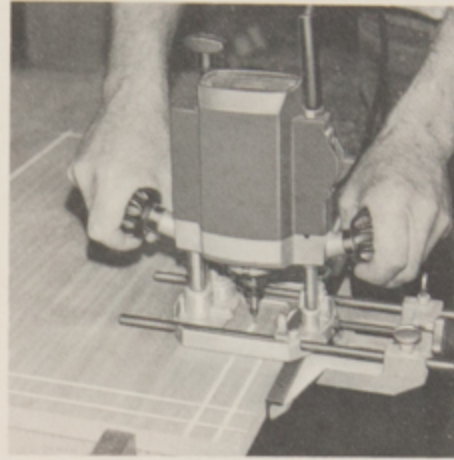
6

- 4.21 Fräsen mit Gleitwinkel in Normalstellung
- 4.21 Fresatura con bordo della squadra in posizione normale
- 4.21 Fraisage avec glissière en position normale



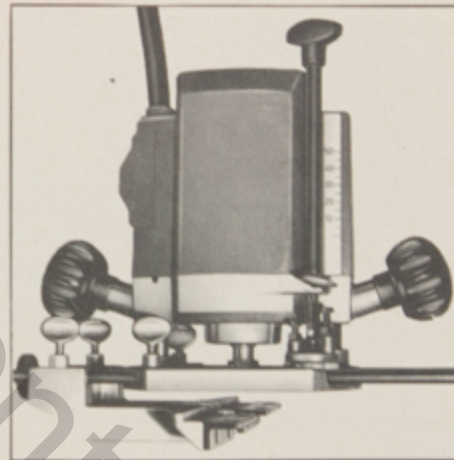
7

- Profilnute fräsen mit Seitenanschlag
- Incisione parallela con squadra laterale
- Fraisage d'une rainure profilée avec butée latérale



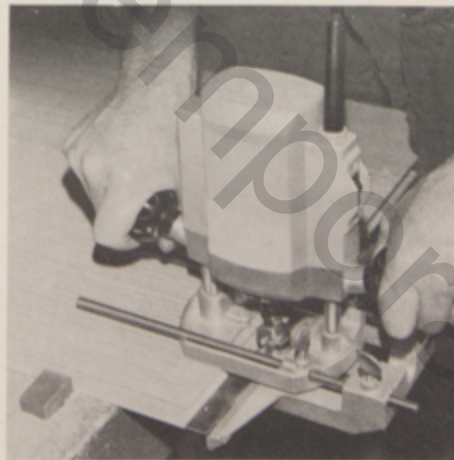
8

- Adern fräsen mit Seitenanschlag
- Fresatura di finitura con squadra laterale
- Fraisage de cannelures avec butée latérale



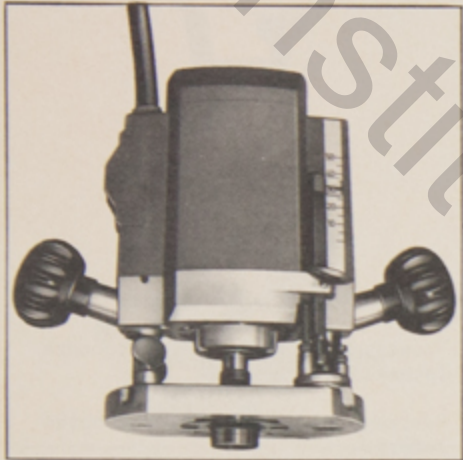
9

- 4.22 Fräsen mit umgesteckten Gleitwinkeln
- 4.22 Fresatura con bordo della squadra montato esterno
- 4.22 Fraisage avec glissière réglable



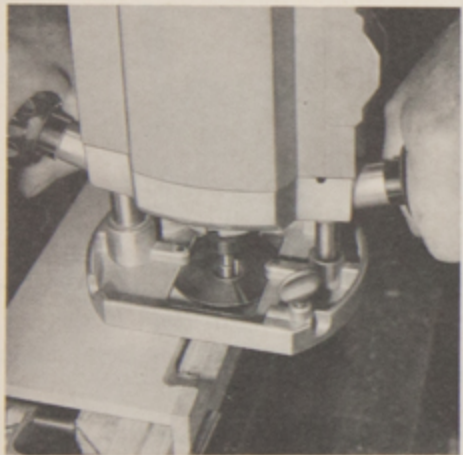
10

- bündigfräsen zweiseitig kunststoffbelegter Platten
- Refilatura con fresa in Widia del bordo di formica
- Affleurage de plaques revêtues de matière plastique sur les deux faces



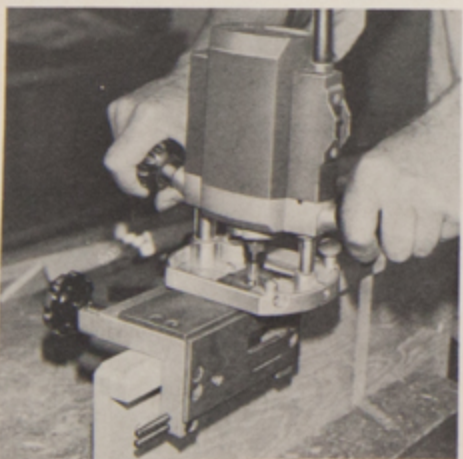
11

4.30 Fräsen mit Scheblone
4.30 Fresatura con sciablona
4.30 Fraisage au gabarit



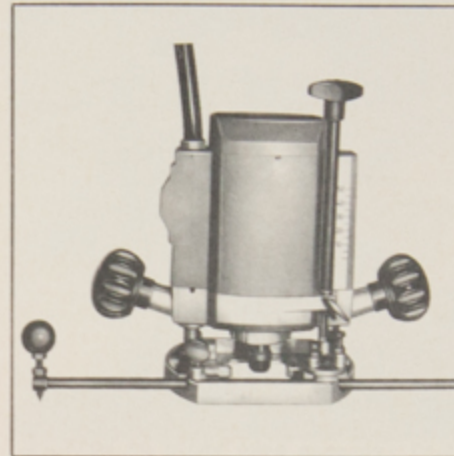
12

Fräsen mit selbstgefertigter Scheblone
Fresatura con sciablone particolare
Fraisage au gabarit de fabrication propre



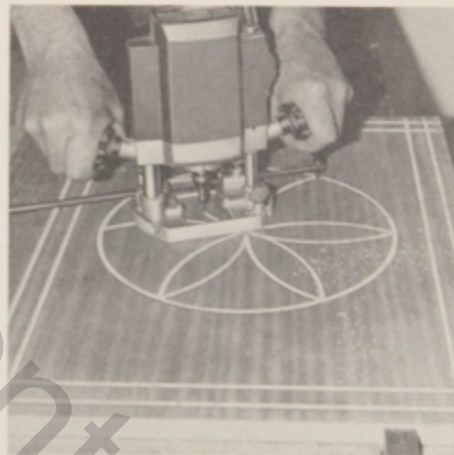
13

4.32 Fräsen mit Elu-Fräs-schablone für Möbelbeschläge
Elu-Fräs-schablone
Bestell-Nr. 23 40 00 00
für flache und gekrüpfte Möbelbänder, Möbelschlösser und Schlüsselbüchsen, mit 2 einstellbaren Form-schablonen und wahlweise Spezialschablonen für verschiedene Beschläge (Fräslänge max. 100 mm, Fräsbreite max. 50 mm), bestehend aus: Winkel-schablonenträger mit 2 Stück Form-schablonen, verstellbar.



14

4.40 Fräsen mit Stängenzirkel
4.40 Fresatura con compasso
4.40 Fraisage au trusquin (ou compas à verge)

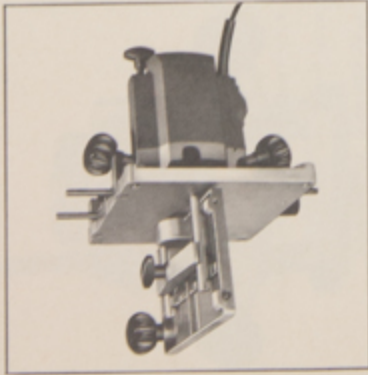


15

Kreisfräsen mit Stängenzirkel
Fresatura circolare con compasso
Fraisage circulaire au trusquin

4.32 Fresatura con sciablone ELU per ferramenti per mobili
Numero d'ordine della sciablone ELU: 23 40 00 00
telsio adatto per incassare ferramenti da mobili (chiusure, serrature, cerniere ecc.) con 2 sciablone intercambiabili per i diversi usi (lavoro utile 100 x 50 mm). Numero d'ordine comprende: telsio ad angolo e 2 sciablone.

4.32 Fraisage au gabarit ELU pour ferrures de meubles
Gabarit de fraisage ELU, Nr. de référence: 23 40 00 00 pour ferrures plates ou bombées de meubles, mortaises et fourrures de serrures de meubles, avec deux gabarits réglables et au choix, des gabarits spéciaux pour diverses ferrures (longueur de fraisage, maximum 100 mm, largeur de fraisage maximum 50 mm), composés de: support en equerre de gabarit avec deux gabarits de forme, réglables



16

4.50 Fräsen mit komb. Stationär- und Winkeltisch

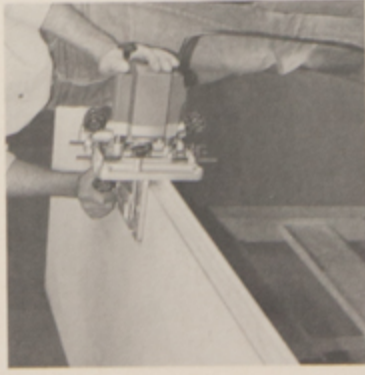
4.50 Freasure combinate in uso stazionario e con tavolo a squadra

4.50 Fraisage combiné avec poste stationnaire et table

4.51 Fräsen mit Winkeltisch

4.51 Freasure con tavolo a squadra

4.51 Fraisage avec table en equerre



17

Fräsen eines Türfalzes mit Winkeltisch

Freasure di battuta su una porta

Fraisage d'une feuillure de porte avec plateau angulaire

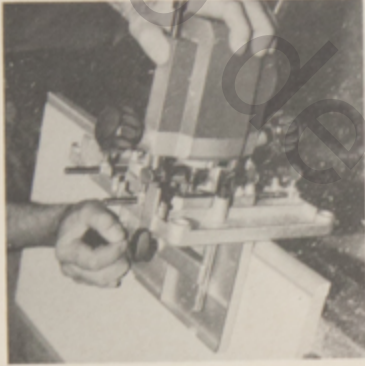


18

Bündigfräsen von starken Holzleimern

Paraggiatura di un bordo rimesso in legno

Fraisage d'une alaise profilée



19

Fräsen eines profilierten Umlainers

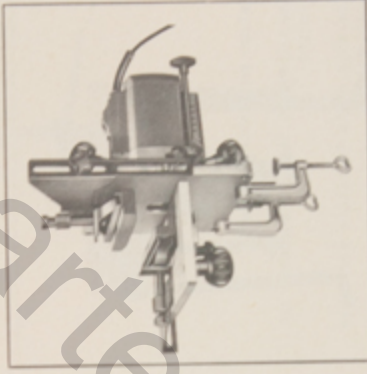
resatura di un bordo sagomato

Fraisage d'une alaise profilée

4.60 Fräsen im stationären Einsetz

4.60 Freasure in uso stazionario

4.60 Fraisage en position stationnaire



20

4.61 Fräsen mit Winkeltisch und Schraubzwingen

4.61 Freasure con tavolo e bloccaggio morsetti di bloccaggio

4.61 Fraisage avec table rectangulaire et serre-joints

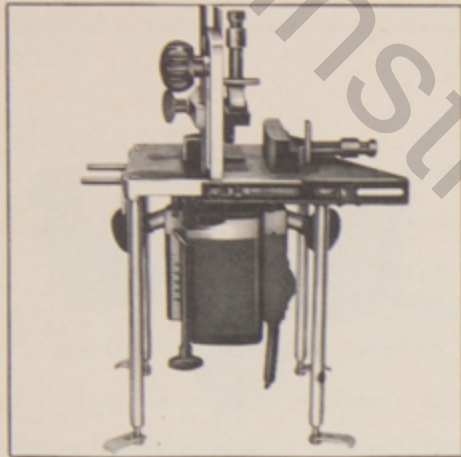
Beim Arbeiten mit Winkeltisch und Schraubzwingen muß der Feststellgriff (6) auf der Seite der Skala (7) entfernt werden.

Per lavorare in questo modo la manopola (6) deve essere bloccata ruotando verso la scala (7).

Pour le travail avec plateau angulaire et serre-joints, le poignée de blocage (6) sur le côté de l'échelle (7) doit être enlevée.

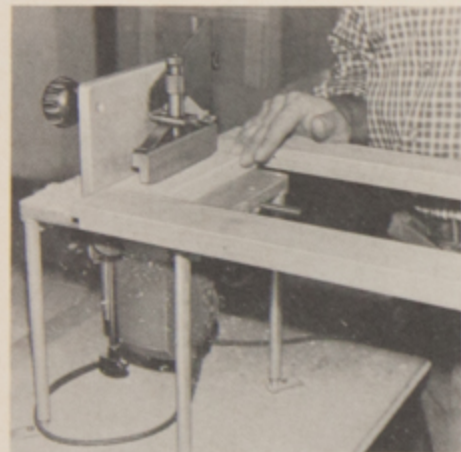


21



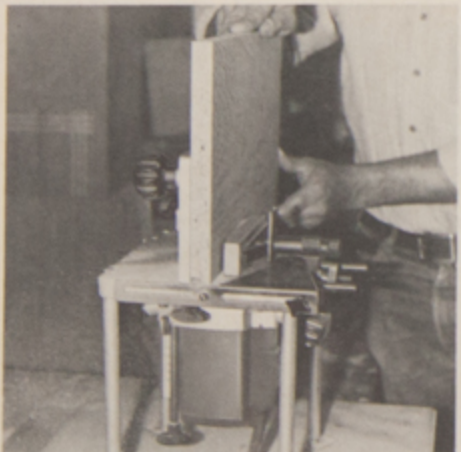
22

4.62 Fräsen mit Stationärtisch
 4.62 Fresatura con il tavolo
 stazionario
 4.62 Fraisage avec table stationnaire



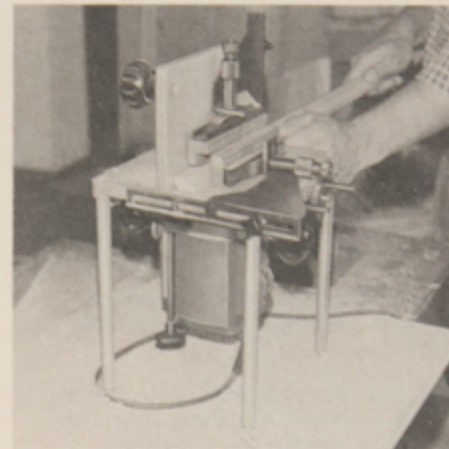
23

Falzen am Stationärtisch
 Esecuzione di battuta supporti con
 piedino
 Fraisage d'une feuillure sur table
 stationnaire



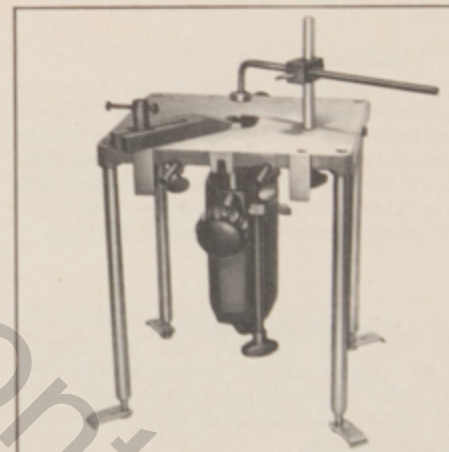
24

Falzen am Stationärtisch
 Esecuzione du battuta supporti con
 piedino
 Fraisage d'une feuillure sur table
 stationnaire



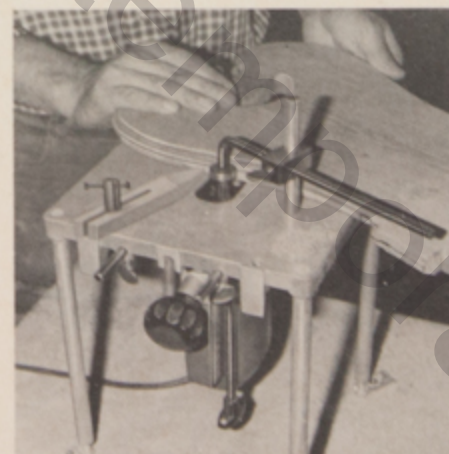
25

Profilieren von Leisten
 am Stationärtisch
 Sagomatura di un listello
 Profilage de baguettes sur
 table stationnaire



26

4.63 Fräsen mit Koptertaste
 4.63 Fresatura con testo copiatore
 4.63 Fraisage avec touche de guidage



27

Profilieren einer geschweiften Kante
 mit Koptertaste
 Profilatura di un pezzo sagomato
 usando il testo guida
 Profilage d'une arête évidée
 (ou bombée)



28

Nutenfräsen für Kunststoffumleimer
an geschweiften Kanten

Pareggiatura di bordi rimessi su
un pezzo sagomato mediante tasto
guida

Fraisage d'une rainure pour alaise
de chant en matière plastique sur
une arête évidée (ou bombée)

4.70 Werkzeugpflege

Bitte sorgen Sie stets für scharfe und
gut erhaltene Werkzeuge. Sie schonen
damit den Motor und verlängern die Le-
bensdauer der Maschine. Hartmetallbe-
stückte Fräswerkzeuge müssen besonders
sorgfältig behandelt werden, da die
Schneiden leicht ausbrechen können.

5.00 Schmierung und Wartung

Die Maschine braucht in den Lagern
nicht geschmiert zu werden, da das Fett
für ihre Lebensdauer ausreichend ist.
Die Führungssäule wird nach Bedarf mit
Öl geschmiert.

6.00 Garantie

Die Maschine hat eine halbjährige
Werkzeuggarantie nach den Bedingungen
des beigegeführten Garantiescheins.

4.70 Manutenzione

Affinché la vostra Macchine vi dia
un alto rendimento utilizzate utensili
adatti e ben affilati. Se volete
ottenere tagli netti e puliti,
utilizzate frese con riporti in HM.

5.00 Lubrificazione e manutenzione

In generale la macchina non richiede
l'ingrassaggio in quanto i cuscinetti
sono del tipo a tenuta stagna con
grasso incluso. Le colonne del supporto
vengono lubrificate con olio normale.

6.00 Garanzia

Assicuriamo una garanzia di 6 mesi
secondo i condizioni del bollettino di
garanzia.

4.70 Soin des outils

Veillez à toujours avoir des outils
tranchants et bien conservés. Vous
protégerez ainsi le moteur et
prolongerez la durée de la machine.
Les outils de fraisage au carbure
doivent être traités avec un soin
particulier car ils peuvent se briser
facilement sur le tranchant.

5.00 Graissage et entretien

La machine ne nécessite aucun
graissage, car la quantité de graisse
suffit pour sa durée d'emploi. Les
montants de guidage seront lubrifiés
à l'huile suivant nécessité.

6.00 Garantie

Une garantie d'usine de 6 mois est
accordée suivant les conditions du bon
de garantie.

instituto de arte contemporânea

96 04 00 02 — 03 75 01

Printed in Germany

EUGEN LUTZ KG · D 7130 MÜHLACKER-LOMERSHEIM · POSTFACH 249